

ОБУЧЕНИЕ АУТЕНТИЧНОМУ ПЕРЕВОДУ НАУЧНОГО ТЕКСТА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Фуфурина Т.А.

Фуфурина Татьяна Алексеевна - доцент,
факультет лингвистики,
Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана, г. Москва

Аннотация: в данной статье рассматривается аутентичный перевод с английского языка на русский как один из видов речевой деятельности. Определена цель перевода с точки зрения аутентичности переводимого научного текста и терминов. Проведен анализ переводов текстов с английского языка на русский с целью определения аутентичного и правильного перевода терминов и терминологических словосочетаний в научном тексте.

Ключевые слова: перевод, научный текст, аутентичность, аутентичный перевод, терминология, иностранный язык.

В современном мире перевод с одного иностранного языка на другой рассматривается как средство общения между людьми, говорящими на разных языках, с целью коммуникации и обмена информацией между ними. Перевод с одного иностранного языка на другой – это самостоятельный вид речевой деятельности на основе чтения, письма и говорения. Невозможно овладеть переводом, не владея разными видами речевой деятельности. Однако, в процессе перевода происходит качественный скачок в развитии и совершенствовании других видов речевой деятельности. Как отмечают Вишняускаене Д. и Лечицкая Ж, перевод – это интеллектуальная деятельность, требующая творческого решения проблем в постоянно меняющихся текстовых, социальных и культурных условиях [2, с. 10]. Федоров А.В. [12] определил цель перевода. Согласно его определению, целью перевода является как можно ближе познакомить читателя переводного языка с текстом на исходном языке, которого он не знает. ...Перевести - значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка [12, с. 10].

Основной целью данной статьи является рассмотрение перевода научно-технического текста с английского языка на русский с точки зрения аутентичности переводимого текста и точности перевода научных терминов.

Слово «аутентичность» произошло от греческого слова “authentikos”, что означает «подлинный», «достоверный». Следовательно, «аутентичный текст – это текст документа, идентичный подлиннику, т.е. соответствующий содержанию текста на другом языке и имеющий с ним силу» [10]. Как сказал один из самых значительных мыслителей второй половины XX века немецкий философ Ханс Георг Гадамер: «Требование верности оригиналу, который мы предъявляем к переводу, не снимает принципиального различия между языками. Всякий перевод, всерьез относящийся к своей задаче, яснее и примитивнее оригинала» [3]. Поэтому аутентичность является одним из требований, которому должен отвечать переводимый текст.

Главной особенностью перевода научно-технического текста является точное и полное изложение текста, сохранив его стилистические и выразительные особенности, которые придают речи эмоциональную насыщенность. Авторы научных текстов избегают применения выразительных средств, чтобы не нарушать точности и ясности изложения мысли. Поэтому научно-технический текст кажется немного суховатым, лишенным элементов эмоциональной окраски. Хотя основное внимание в научных текстах уделяется логической, а не эмоционально-чувствительной стороне излагаемого материала, все же в научных работах полностью исключается возможность произвольного толкования переводимого текста. По мнению Рецкера Я.И. [9], перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. Исключением являются научно-технические тексты, где встречаются такие выразительные средства, как метафоры и метафорические термины, которые обычно характерны для художественной литературы, так как придают речи живой образный характер. Многие ученые намеренно стремятся использовать метафоры, чтобы обогатить свои исследования лексически и еще больше придать теоретическую значимость информации [4]. В современных научно-технических статьях все больше и больше встречается таких метафорических терминов, как например: pillow block - подушка подшипника, flywheel – маховик, wing pump – лопастной насос, fatigue crack -усталостное растрескивание, necking behavior- характеристика деформирования, worm gears- червячная передача, butterfly valve - двухстворчатый клапан, а blade root - хвост лопатки турбины и т.д. [4].

Следует заметить, что, несмотря на свою стилистическую отдаленность от разговорного языка, который насыщен выразительными средствами, научно-технический текст использует словосочетания технического характера, а также специальную терминологию, характерную для определенной отрасли

знаний: beyond design basis accident – «запроектная» авария, decay heat removal – отвод остаточного тепловыделения, pebble-bed reactor- реактор с насыпной засыпкой, power response – чувствительность по мощности, transient analysis -нестационарный анализ, и др. [18]. Миньяр-Белоручев Р.К. [6, с. 12-13] считает, что в научных текстах много терминов, понять которые можно, лишь имея соответствующую подготовку. Для успешного перевода в научной сфере знания и умения оперировать терминологией нужны больше, чем переводческие навыки.

Характерной особенностью научного текста является насыщенность специальной терминологией, которая свойственна определенной отрасли знаний. Под термином понимается слово или словосочетание, которое передает точное название или описание научного понятия или явления, используемого в той или иной отрасли знаний. Научный текст насыщен терминами, используемыми в определенных областях науки и техники. Термины несут основную нагрузку в научном тексте, так как термин передает точное название и описание определенного явления, понятия или метода, относящегося к той или иной сфере науки. Терминологическая лексика позволяет наиболее точно передать содержание научного текста, излагаемого автором, и обеспечивает правильное понимание научного явления, описываемого ученым. Поэтому очень важно точно переводить термины, чтобы не исказить смысл текста. Например, в области вакуумных технологий используются такие термины, как: positive displacement pump – объемный насос [15], roughing/backing pump – форвакуумный насос [14], reciprocating compressor – поршневой компрессор, isentropic efficiency -изозетропический к.п.д. [17] и др., которые понятны только специалистам в данной области.

Однако следует отметить, что английские научно-технические тексты отличаются определенной сложностью с точки зрения своей грамматической и синтаксической структуры. Использование сложных грамматических конструкций в научном тексте, таких как: независимый причастный оборот (The Absolute Participle Construction), сложное подлежащее (Complex Subject), сложное дополнение (Complex Object), а также условные предложения (Conditional Sentences) и сослагательное наклонение (Subjunctive Mood) вызывает большие затруднения у студентов при переводе профессиональных текстов, что приводит подчас к непониманию содержания излагаемого текста, а порой даже к искажению смысла целого предложения.

Обучение студентов технических вузов переводу научно-технических текстов по специальности является одной из важных задач преподавателя. Согласно установленным стандартам высшего образования для специалистов (ФГОС 3+) студент должен владеть, по крайней мере, одним из иностранных языков на уровне социального и профессионального общения и уметь применять специальную лексику и профессиональную терминологию языка. [11] Обучение профессиональной терминологии возможно на базе обучения переводу научно-технического текста по изучаемой специальности на занятиях по английскому языку в техническом вузе. Важно помнить, что обучение иностранному языку в техническом вузе является не самоцелью, а средством повышения профессиональной компетентности и личностно-профессионального развития студентов и является необходимым условием успешной профессиональной деятельности специалиста-выпускника современной высшей школы [5].

Мы провели анализ переводов, выполненных студентами МГТУ им. Н.Э. Баумана в различных областях их профессиональной деятельности.

На уроках английского языка студентам старших курсов было предложено перевести текст, обращая особое внимание на перевод специальной лексики в определенной отрасли знаний, например, в области аудио и цифровой передачи данных. На основе анализа студенческих работ, можно сделать следующие выводы: ошибочно давать буквальный перевод таких терминов как, например, «transmission of audio data», которые некоторые студенты перевели как «трансмиссия аудио данных», вместо «передача звуковых данных» или «audio compression techniques» [16] – «аудио компрессионная техника» вместо «методы сжатия звука». Термин «audio processing function» [16] перевели «аудио процессионная функция» вместо «функция обработки звука», что в корне недопустимо при переводе. Аутентичный перевод не означает буквальный перевод. Такой перевод должен соответствовать в первую очередь нормам русского языка, понятного читателю, соблюдая при этом терминологию, используемую специалистами в данной отрасли. О сущности буквального перевода еще говорил Бархударов Л.С. [1]: «Буквальным переводом называется перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм переводящего языка» [1, с. 10]. По мнению Рецкера Я.И. [9], существует два источника и два типа буквализма. Первый, более примитивный тип, своего рода «детская болезнь» начинающих переводчиков, коренится во внешнем сходстве иностранных и русских слов, сходстве графическом и фонетическом. Это буквализм этимологический. Внешнее сходство далеко не всегда означает идентичность или даже близость значения. Такие слова, сходные по написанию или звучанию, принято называть «ложными друзьями переводчика (Например: specific heat – удельное тепловыделение, candidate material – перспективный материал, revolution per minute – обороты в минуту, void fraction -объемное паросодержание, transient

scenarios -переходные режимы, и т.д.) [19]. Буквальный перевод слов приводит к искажению смысла целого предложения. Следовательно, графически изображенное на письме слово не является техническим термином. Похожие слова на английском и русском языке не означают одно и то же понятие, т.е. не имеют общего значения.

Аутентичный текст имеет свои особенности. В первую очередь, это неадаптированный текст и необработанный преподавателем. Перед изучаемым текстом нет выписанных новых слов и словосочетаний, а также не разбираются грамматические конструкции, сложные для перевода, что свойственно адаптированному тексту. Научный текст насыщен информацией, которая может быть понятна только специалисту в определенной области науки и техники. В теории перевода различают понятия «эквивалентный» и «аутентичный» перевод. Перевод научных текстов должен быть как можно ближе к оригиналу, т.е. аутентичным, и передавать правильно не только смысл, изложенный автором, но и использовать терминологию, принятую в данной конкретной области науки. Но соответствие текста оригиналу может быть разным, оно определяется по-разному на разных уровнях языка. В некоторых случаях полная эквивалентность оригиналу является необязательной, а подчас и нежелательной. Понятие «эквивалентности» подразумевает полноценное воспроизведение текста. Однако, по словам Рецкера Я.И. [9], в теории и практике перевода существует двойное понимание эквивалента. Нередко под эквивалентом имеют в виду любое соответствие слову, или, другими словами, любое правильно найденное соответствие микроединице перевода... Эквивалентом следует считать постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста. Рецкер Я.И. [9] отмечает, что именно эти единицы перевода, имеющие постоянное соответствие в родном языке, прежде всего проясняются в сознании переводчика и помогают ему понять значение контекста и всего высказывания в целом, даже содержащего незнакомые ему слова. Но перевод, используя только эквиваленты, не всегда является аутентичным. Адекватность передачи смысла текста является основным критерием перевода научного текста с английского языка на русский. Точная передача смысла текста может иметь некоторую степень эквивалентности, но в то же время эквивалентный перевод не всегда бывает аутентичным [8]. Согласно утверждениям Швейцера А.Д. [13], перевод должен соответствовать определенным коммуникативным условиям и задачам.

Следовательно, аутентичный перевод требует не только полной и точной передачи смысла оригинала, но и правильной передачи основной коммуникативной цели, которая ведет к формированию общественного сознания и обмену научными знаниями и информацией между людьми.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Уровни языковой иерархии и перевод. // Тетради переводчика. М., 1969. № 6. С. 10.
2. Вишняускаене Д. и Лечицкая Ж. Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы // Studies about language, 2009. № 15. С. 94-103.
3. Еремичин О. Афоризмы. Золотой фонд мудрости. (Ханс Георг Гадамер). М: Просвещение, 2006 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.worklib.ru/dic/ханс-георг-гадамер/> (дата обращения: 30.01.2017).
4. Лосева О.М. Мертвая метафора в современном научно-техническом тексте. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 12. Ч. 3. С. 121-124. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.gramota.net/materials/2/2015_3_31.html/ (дата обращения: 30.01.2017).
5. Маргарян Т.Д., Гурова Г.Г., Алявдина Н.Г. Профессионально-ориентированное обучение английского языка с использованием информационно-коммуникативных технологий в техническом университете. (DOI:10/17277/voprosy/2015.03.pp.188-186). [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.vernadsky.tstu.ru/2015/03/24.pdf/> (дата обращения: 30.01.2017).
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М. Изд-во «Воениздат», 1980. С. 12-13.
7. Никулина Е.В. Особенности перевода аутентичных текстов. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.interactive-plus.ru/article/16351/discussion_platform/ (дата обращения: 14. 11. 2016).
8. Носович Е.В., Мильруд Р.П. Параметры аутентичного учебного текста // Иностранный язык в школе. 1999. № 1. С. 11-18. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.moluch.ru/archive/90/19101/> (дата обращения: 30.10.2016).
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. // Очерки лингвистической теории перевода (Серия «Наше наследие»): М. Изд-во Р. Валент, 2010. С. 32-35.
10. Толковый переводческий словарь. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.how-to-all.com/> (дата обращения: 29.01.2017).
11. Федеральные Государственные Образовательные Стандарты Высшего Образования (ФГОС ВО, ФГОС 3+) (29.12.2012 № 273-Ф3) [Электронный ресурс]. Режим доступа <http://www.fgosvo.ru/fgosvo/92/91/4/94/> (дата обращения: 31.01.2017).

12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983. С. 10.
13. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988. С. 95-96.
14. Danielson Phil. Gas Purge Solutions to Oil and Water Contamination Problems. A Journal of Practical and Useful Vacuum Technology. A shorter version in R and D Magazine, August 2005.
15. Danielson Phil. Pumping Water Vapor. A Journal of Practical and Useful Vacuum Technology. Cahners Business Information. A shorter version in R and D Magazine, January 2002.
16. Yen Pan Davis. Digital Audio Compression. Digital Technical Journal, 1993 Spring. Vol. 5, № 2. P. 1-4.
17. Wysk S. Ronald. Cooling Technologies: Compact Compressor. 20 appliance DESIGN April 2009. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.applianceDESIGN.com> (<http://www.termotek-ag.com/fileadmin/data/.../>) (дата обращения: 16.02.2017).
18. Gao Zuying, Shi Lei. Thermal hydraulic transient analysis of the HTR-10. Nuclear Engineering and Design, 2002. № 218. С. 65-80.
19. Фуфурина Т.А. Лексические трудности перевода «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский. // Проблемы педагогики. Обучение. Образование. Воспитание. Научно-методический журнал. Изд-во «Проблемы науки», 2015. № 10 (11). С. 66-72.
20. Фуфурина Т.А. Изучение иностранного языка для профессиональных целей как успех будущей карьеры студентов технических вузов. // Наука, техника и образование, март 2015. № 2 (8). Стр. 98-103.